

ESPAÑOL

ENGLISH

עברית

¡Avi está en peligro!

Avi is in Trouble!

מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!



ESPAÑOL

ENGLISH

עברית



¡Avi está en peligro!

Avi is in Trouble!

מֵתְנַכְּלִים לְאַבִּי!





Introduction for adults

The albums of the Avi collection enable children to tackle subjects relating to Israel in a simple way and from a Christian perspective.

Luca warns Laura. What's going on? He just found out that a ruse would put their new friend Avi at risk.

Events similar to those in this story took place in many countries during the writing of this album. Through it, may we be encouraged to talk to children about the reality of anti-Semitism and the prejudices that lead to it. It's an invitation to enter into a friendly relationship with the Jewish people.

*Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com*

Introducción destinada al adulto

Los álbumes de la colección Avi ayudan a los niños a tratar temas sobre Israel de manera simple y en una perspectiva cristiana.

Luca alerta a Laura ¿qué pasó? Él acaba de descubrir una trampa que pone en peligro a su nuevo amigo Avi.

Eventos similares a esta historia han sucedido en muchos países durante la redacción de este álbum. Que a través de esta historia podamos ser motivados a abordar la realidad del antisemitismo con los niños, así como los prejuicios que lo originan. Esta es una invitación para establecer una relación amistosa con el pueblo judío.

Visítenos en el sitio web:
www.collection-avi.com









הקדמה למבוגרים









אירועים דומים לעלילת הסיפור הזה התרחשו במדינות רבות בזמן כתיבת האלבום. אנו מקווים שקריאת הספר עם ילדינו תעודד אותנו לדבר על המציאות של האנטישמיות ועל הדעות הקדומות שמובילות אליה. הספר מהווה הזמנה להיכנס למערכת יחסים ידידותית עם היהודים.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

סדרת האלבומים "אבי" מאפשרת לילדים להתמודד עם נושאים הקשורים לישראל בדרך פשוטה ומנקודת מבט של האמונה הנוצרית-משיחית.

לוקה מזהיר את לורה. מה זה, מה קורה? - לפני זמן קצר הוא גילה שתעלול שעשו לחברם החדש אבי עומד להכניס אותו לסכנה.

 Super, hoy día vamos al cumpleaños de Zof. Su casa es increíble.
 ¡Ah sí, es cierto! Ah mira allá está Avi. Él no está invitado, él no es amigo de Zof.
 ¿Ah sí? ¿Por qué?
 Avi viene de Israel y es judío. A Zof no le gustan los judíos porque a sus papás tampoco le gustan.
 Mi abuelo dice que los judíos son muy ricos y que quieren dirigirlo todo.
 Tengo una idea. Tendámosle una trampa.
 ¿Cómo?
 Ya vas a ver...

 Great, today we're going to Zof's birthday party. His place is so cool!
 Oh, yes, it is! There's Avi over there. He wasn't invited, Zof isn't friends with him.
 Oh really, why not?
 Avi is from Israel and he is Jewish. Zof doesn't like Jews because his parents don't like them.
 My grandfather says that the Jews are very rich and want to rule over everything.
 I've got an idea, let's set him up!
 How?
 You'll see...

איזה כייף, היום אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. הבית שלו ממש מגניב!
 כן, נכון! הנה אבי עומד שם. הוא לא הזמן, זוף לא חבב שלו.
 אה, באמת? למה לא?
 אבי בא מישראל והוא יהודי. זוף לא אוהב יהודים בגלל שההורים שלו לא אוהבים אותם.
 סבא שלי אומר שהיהודים עשירים מאוד ושהם רוצים לשלט בכל דבר.
 יש לי רעיון, בואו נעשה לו תעלול!
 איך?
 אפה תראה...







Hola Avi. ¿Sabes?, hoy es el cumpleaños de Zof, y tú también estás invitado.



¿De verdad?



Sí, él se olvidó decírtelo. Anda rápido, cómprale un regalo en el supermercado y nos encontramos en su casa.



¿Dónde vive?



Es fácil. Del supermercado toma el camino de la arboleda, atraviésala. De ahí a la izquierda y enseguida verás su casa.



Hi Avi! We are going to Zof's birthday party. Did you know that you are also invited?



Really??



Yes, he forgot to tell you. Run to the grocery store, buy a present and meet us at his place...



Where does he live?



It's easy: From the grocery store, take the path through the grove, turn left and his house will be right there.

הי אבי! אנחנו הולכים למסבת יום ההולדת של זוף. אתה יודע שגם אתה מוזמן?



באמת??



כן, הוא שכח להגיד לך. רץ למפלת, קנה מתנה ונפגש בבית שלו...



איפה הוא גר?



זה פשוט: מהמפלת לך לחרשה, עבר דרכה, פנה שמאלה והבית שלו נמצא בדיוק שם.





¡Ja ja ja! Avi va a caminar mucho y no llegará a ningún lado.



Obviamente. Avi es nuevo aquí y no sabe que después de la arboleda, a la izquierda está el gran bosque.



Me pregunto, ¿cómo pudo creer que Zof lo invitaba a su cumpleaños?



Ha ha ha! Avi will be walking all over the place and he won't get anywhere!



That's for sure! Avi is new here. He doesn't know that, right after the grove, he'll land in the big woods.



I wonder how he ever thought Zof would want him at his birthday party?

קה קה קה! אבי ילך וילך ולא יגיע לשום מקום!



בטוח! אבי חדש פה. הוא לא יודע שצפרי החרשה מגיעים ליער הגדול.



אני לא מבין איך הוא בכלל חשב שזוף ירצה להזמין אותו ליום ההולדת.



Avi estaba tan emocionado de haber sido invitado al cumpleaños que olvidó toda prudencia y les obedeció ciegamente. Con pánico y con mucho temor de la banda de Zof, Luca corre a buscar a Laura en lugar de avisarle directamente a Avi...




Avi is so touched to have been invited that he forgets to be cautious and follows their directions. Luca panics and is afraid of Zof's gang, so he runs to fetch Laura instead of warning Avi directly...


אבי התרגש ושמח כל כך על שהזמן, עד ששכח להזהר, וכעת הוא עושה את מה שהנערים אמרו לו. לוקה נבהל והוא מפחד מהכנפיה של זוף, לכן הוא רץ לקרא ללורה במקום להזהיר את אבי מייד בעצמו...








 ¡Laura! ¡Laura! Ven rápido. Avi está en peligro.


 ¿Qué? ¿Qué está pasando?


 ¡La banda de Zof lo envió a propósito al bosque!


 ¡Oh no! ¡Qué terrible! Una vez incluso con mi papá nos perdimos en este gran bosque.


 ¡Hay que ir a rescatarlo!


 Sí, vamos rápido.


 *Laura! Laura! Come quickly! Avi is in danger!*

 *What?! What's going on?*

 *Zof's gang have sent him into the big woods on purpose!*

 *Oh no, that's awful! Once, even my dad and I couldn't find our way out of that huge forest!*

 *We've got to go and help him!*

 *Yes! We need to hurry!*





לורה! לורה! בואי מהר! אבי נמצא בסכנה!



מה?! מה קורה פה?



הכנפיה של זוף שלחו אותו בכננה לתוך היער הגדול!



אוי לא, זה נורא! פעם אחת אפלו אבא שלי וּאני לא הצלחנו למצוא את הדרך החוצה מהיער!



אנחנו חייבים ללכת לעזר לו!



כן! אנחנו חייבים למהר!








¡Aviiii! ¡Aviiii! ¡Aviiii! ¡Avi !!!!!!!

Aviiii ! Aviiii ! Aviiii ! Avi !!!!!!!

אָבִיִּיִי ! אָבִיִּיִי ! אָבִיִּיִי ! אָבִי !!!!!!!

 Perdido. Asustado. Acurrucado contra una roca. Avi se da cuenta que le hicieron una trampa... ¿porque es judío? Y se acordaba de los relatos de sus tatarabuelos cuando tenían que huir de su país...

 Lost, frightened, huddled against a rock, Avi realises that he has been tricked... because he is Jewish? He remembers the stories about his great-grandparents fleeing their country...

 כָּשֶׁהוּא אָבוּד, מְפֹחֵד וּמוֹעֵד עַל אֲבָנִים וְסֻלְעִים, אָבִי מִבֵּין שְׂרָמוֹ אוֹתוֹ... הָאֵם זֶה בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי? הוּא נִזְכֵּר בְּסֻפּוּרִים שֶׁל הַסֻּבִּים הַגְּדוֹלִים שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱלְצוּ לְבָרֵחַ מֵאֶרֶץ...
הוא נזכר בספורים של הסבים הגדולים שלו, שנאלצו לברח מארצם...





¡Ufff! ¡Acá estás Avi!



¡Woahh...! ¡Tuve tanto miedo!



¡Te buscamos por mucho tiempo!



¿Y ahora como encontramos el camino de regreso?



En mi familia rezamos Salmos para que Dios nos ayude.



Phew, there you are Avi!



Wow... I was so scared!




We have been looking for you for ages!





But now, how do we find the way back?





In my family, we pray with Psalms for God to help us.

פִּיוּוּי, הִנֵּה אַתָּה, אָבִי! 

וְנָאוּ... פְּחַדְתִּי כָּל כָּדָ! 

חִפְּשָׁנוּ אוֹתְךָ שָׁעוֹת! 

אָבֵל עֲכָשׁוּ, אֵיךְ נִמְצָא אֶת דְּרָכֵינוּ חֲזָרָה? 

בְּמִשְׁפָּחָה שְׁלִי אֲנַחְנוּ קוֹרְאִים תְּהִלִּים וּמִתְפַּלְלִים לְעֲזָרָה. 





Yo conozco un Salmo que habla de un pastor¹. Eso me recuerda la historia del Buen Pastor que busca sus ovejas perdidas².



A mí me gusta sobre todo el Salmo 121, que habla del Guardián de Israel.



¿Este Guardián es quizás el mismo Buen Pastor de mi historia?
¿Cómo se llama?



HaChem³. ¿Y el Buen Pastor?



Jesús. ¿Tú piensas que...?



¡Chsst! ¡Escucho un ruido! Parece que alguien viene...



I know a Psalm that talks about a shepherd¹. It reminds me of the story of the Good Shepherd who searches for lost sheep².



I especially like Psalm 121, which is about the Guardian of Israel.



Could this Guardian be the same as the good Shepherd in my story? What's His name?



HaShem³. And this good Shepherd?



Jesus. Do you think...



Hush! I hear a noise! Sounds like someone is coming...

אָנִי מְכִירָה מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים שְׁמִדְבָר עַל רוּעָה¹. וְזֶה מְזַכֵּיר לִי אֶת הַסְּפּוֹר עַל הָרוּעָה הַטּוֹב שְׁמַחֲפֵשׂ אֶת הַשֶּׁה הָאוֹבֵד².



אָנִי מְכִיר בְּמִיחָד אֶת מְזֻמּוֹר תְּהִלִּים קכ"א, אֲשֶׁר מְדַבֵּר עַל שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.



אוּלַי הַשׁוֹמֵר הַזֶּה הוּא גַם הָרוּעָה הַטּוֹב מִהַסְּפּוֹר שְׁלִי? אֵיךְ קוֹרְאִים לוֹ?



קוֹרְאִים לוֹ הַשֵּׁם³. וְאֵיךְ קוֹרְאִים לָרוּעָה הַטּוֹב?



קוֹרְאִים לוֹ יִשׁוּעַ. אֶתְּהָ חוֹשֵׁב...



שְׁשִׁשׁ! אָנִי שׁוֹמֵעַ רֵעַשׁ, כְּאִלּוּ מִיִּשְׁהוּ בָּא...



¹ Salmo 23

² Evangelio según Lucas, capítulo 15, versículo 4

³ HaChem significa "El Nombre" en hebreo (hablando de Dios)

¹ Psalm 23

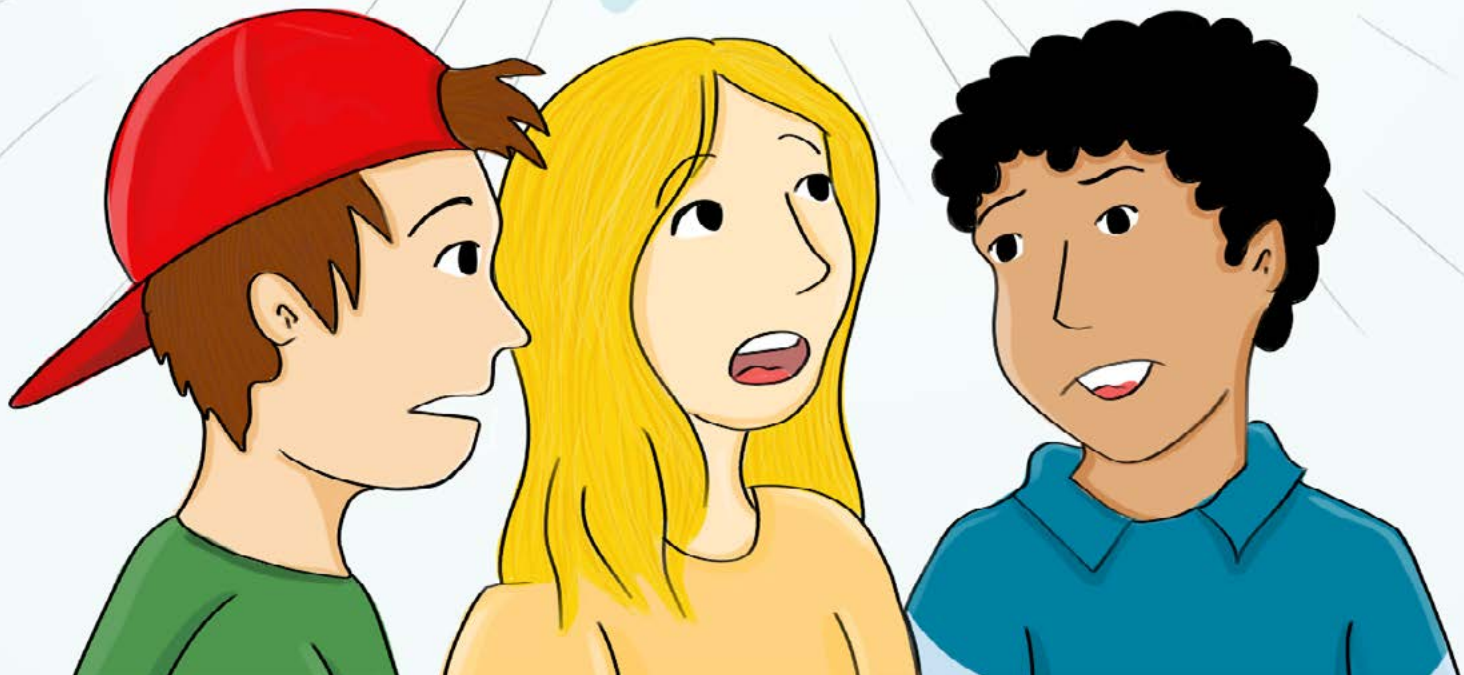
² Gospel of Luke, chapter 15, verse 4

³ HaShem means "The Name" in Hebrew (when speaking of God)

¹ תְּהִלִּים כ"ג

² בְּשׁוֹרֵת לוֹקָס, פֶּרֶק ט"ו, פְּסוּק 4

³ הִיְהוּדִים הַדְּתִיִּים אוֹמְרִים "הַשֵּׁם" כְּשֶׁהֵם מְדַבְּרִים עַל אֱלֹהִים






 ¡¡¡Señor Maxim!!


 ¿Qué pasó niños? ¿Qué hacen en medio de este gran bosque?


 Los amigos de Zof, quisieron que Avi se perdiera. Pero ya lo encontramos. Sólo que no sabemos dónde estamos. ¿Podría llevarnos de regreso a nuestra casa?


 ¡Claro que sí! Regresemos antes que sus padres se preocupen.


 *Mister Maxim!!!!*


 *What's going on, children? What are you doing out here in the middle of the woods?*


 *Zof's gang wanted Avi to get lost. We found him, but now we don't know where we are! Can you take us home?*

 *Of course! Come on, let's go home before your parents worry.*

אָדוֹן מַקְסִים!!! 

מָה קוֹרָה פֹּה, יְלָדִים? מָה אַתֶּם עוֹשִׂים כְּאִן בְּאַמְצֵעַ הַיַּעַר? 

הַכְּנַפָּה שֶׁל זוֹף רָצְתָה שְׂאֲבִי יִלְךְ לְאַבּוּד. מְצָאנוּ אוֹתוֹ, אָבֵל עֲכָשׁוּ אֲנַחְנוּ לֹא יוֹדְעִים אֵיפֹה אֲנַחְנוּ! אַתָּה יְכוּל לְקַחַת אוֹתָנוּ הַבֵּיתָה? 

בְּוודָאִי! יֵאלֶלֶה, בּוֹאוּ יִלְךְ הַבֵּיתָה לְפָנֵי שְׁהַהוֹרִים שְׁלַכְּם יִתְחִילוּ לְדַאֵג. 



Señor Maxim. Yo los escuché. Ellos querían poner a Avi en peligro porque él es judío. ¿Por qué hacen eso?



Es una larga historia. Y es difícil de comprender. Pero Avi no ha hecho nada malo. Y el pueblo judío no es mejor ni peor que los otros pueblos. Sin embargo, tiene un lugar especial en el corazón de Dios. Pero algunos no pueden aceptarlo y rechazan a las personas judías y cuentan mentiras para dañarlos. Eso se llama antisemitismo*.



Mister Maxim, I heard them, they wanted to get Avi in trouble because he's Jewish. Why would they want to do that?



It's a long story and it's difficult to understand. Avi has done nothing wrong. The Jewish people are neither better nor worse than any other people, but they do have a special place in God's heart. Some people can't accept this, so they reject the Jewish people and spread lies to harm them. This is called anti-Semitism.*

אָדוֹן מַקְסִים, שְׁמַעְתִּי אוֹתָם, הֵם רָצוּ לְהַכְנִיס אֶת אַבִּי לְצָרוֹת בְּגִלְל שֶׁהוּא יְהוּדִי.
לָמָּה שִׁירְצוּ לַעֲשׂוֹת אֶת זֶה?



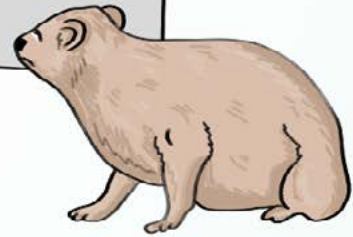
זֶה סִפּוּר אַרְדֵּךְ וְקִשְׁיָה לְהַבְנִיָּה. אַבִּי לֹא עָשָׂה שׁוּם דְּבַר רַע. הִיְהוּדִים אֵינָם טוֹבִים אוּ רָעִים
יוֹתֵר מִכָּל אַחַד אַחֵר. יַחַד עִם זֹאת יֵשׁ לָהֶם מְקוֹם מִיְחָד בְּלִבּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים. אַבְּל יֵשׁ אַנְשִׁים
שֶׁלֹּא מְקַבְּלִים אֶת זֶה, וְלָכֵן הֵם דוֹחִים אֶת הִיְהוּדִים וּמְפִיִּצִים שְׁקָרִים פּוֹגְעָנִים לְגַבִּיהֶם.
זֶה נִקְרָא אַנְטִי־שֵׁמִיּוֹת*.

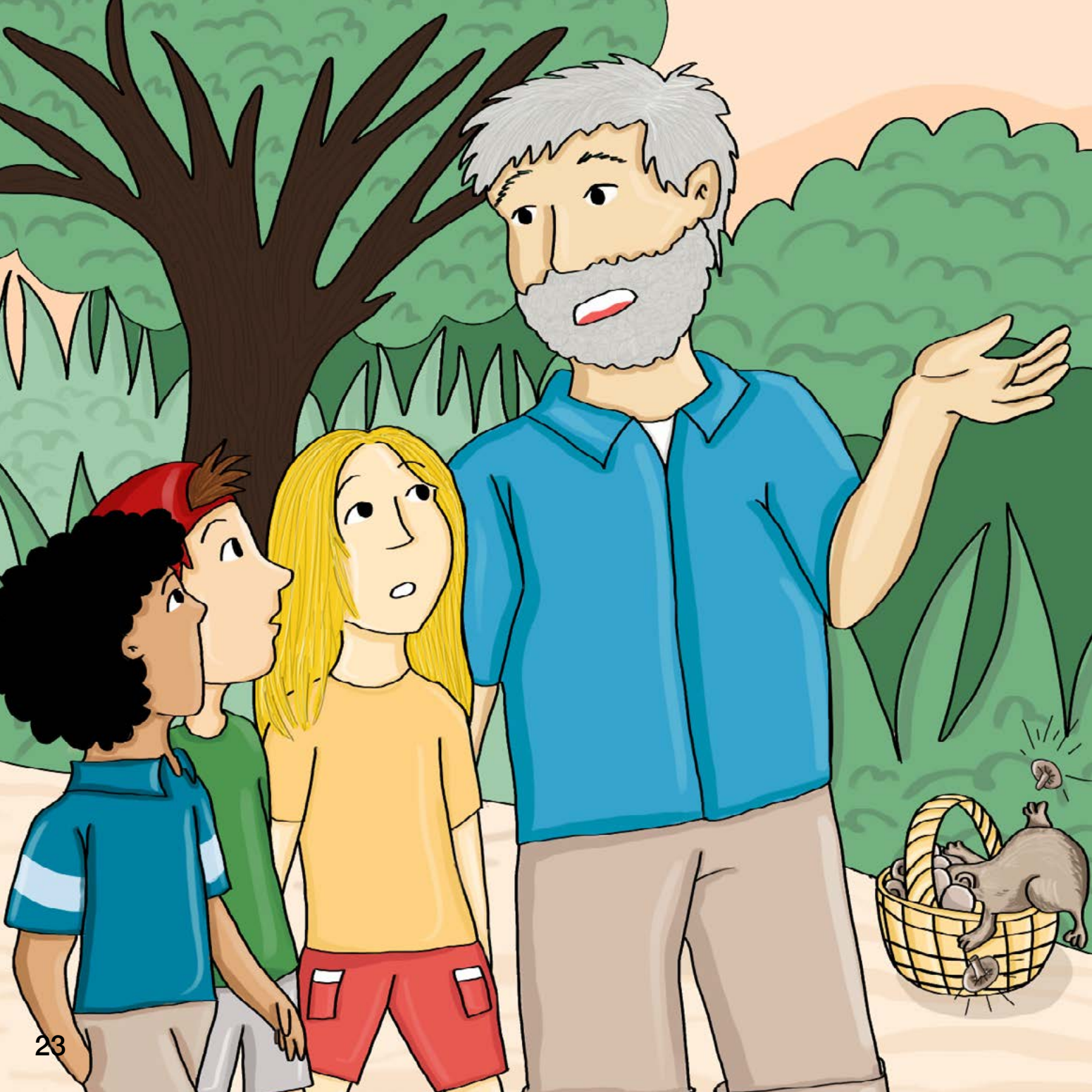


* Ver “¿Lo sabías?”, páginas 28-29

* See “Did you know?”, pages 28-29

* רְאֵה תַּחַת 'הָאֵם בְּדַעְתְּ? בַּעֲמֵי 28-29







Esto me ayuda a entender. Quizás, ellos piensan que el amor de Dios es más grande para los judíos que para ellos.



Sí, lamentablemente. Y este lugar especial ha provocado un odio injusto a través de los siglos. Es importante resistir y combatir las mentiras que se propagan. Debemos mantenernos firmes al lado de los judíos*. Sabes Laura, los niños también reciben de Dios la fuerza para rechazar este odio.



That makes sense. Perhaps they think that God's love is stronger for the Jews than for them.



Yes, sadly! And this special place has caused unfair hatred throughout the centuries. It's very important to resist it, and to fight the lies being spread. We must stand firm alongside the Jewish people. And you know, Laura, children also receive courage from God to reject this hatred.*

עכשו אני מבינה יותר טוב. אולי הם חושבים שאהבתו של אלוהים כלפי היהודים גדולה יותר מאשר כלפיהם.



כן, למרבה הצער! והמקום המיוחד שיש ליהודים גם לשנאה לא הוגנת לאורך הדורות. חשוב מאוד להתנגד לה, וגם להלחם בשקרים שמפיצים בגללה. עלינו לעמוד איתנו יחד עם היהודים*. ואת יודעת, לורה, גם ילדים מקבלים אמוץ מאלהים כדי להתנגד לשנאה הזאת.



* Profeta Isaías, capítulo 62, versículo 6

* *Prophet Isaiah, chapter 62, verse 6*

* ישעיהו הנביא, פרק ס"ב, פסוק 6





Dan ganas de saber más...



Señor Maxim, ¿es un milagro que usted haya ido a buscarnos!



Sí sentí la necesidad de ir a buscar hongos en este lado del bosque y ahora entiendo por qué.



¡Es increíble!



It makes me want to know more...




Mister Maxim, it's crazy you found us!





Yes, I felt the need to look for mushrooms in this exact place in the forest. Now I understand why!




Yes! That's great!

עכשו אני רוצה לדעת יותר על כך... 

אדון מקסים, מדהים שמצאת אותנו! 

כן, הרגשתי שאני צריך לחפש פטריות בדיוק במקום הזה. עכשו אני מבין למה! 

כן! זה אדיר! 



הִידְעֵת?

מיהם היהודים?

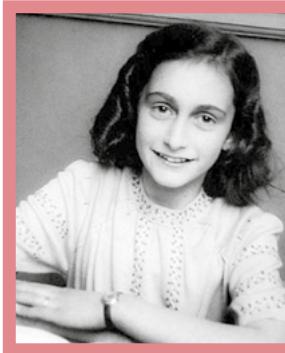
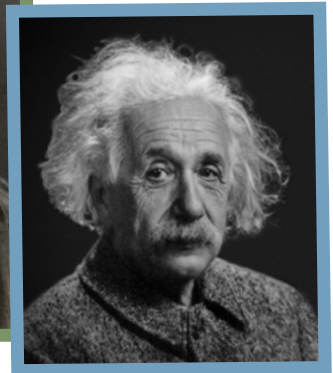


היהודים הם הצאצאים של אברהם, יצחק ויעקב. לפני כ-4,000 שנה בחר אלוהים באדם בשם אברהם (1) שהתגורר באזור כשדים (עיראק של זמינו). אלוהים הורה לו לעזב הכל וללכת לארץ שהוא רוצה לתת לו. אלוהים אמר לו: "אני] אעשה לגוי [לעם] גדול, ואברכה, ואגדלה שמה; והיה ברכה. ואברכה מברכך, ומסלקך אאר [אקלל]; ונברכו בך כל משפחת האדמה" (2). כפי שאתם קוראים בעצמכם, לכל בני האנוש - יהודים ולא-יהודים כאחד - יש מקום בתכנית אלהים מבראשית, מההתחלה.

האם אתה מכיר יהודים חוץ מאלה שמשפר עליהם בכתבי הקודש?

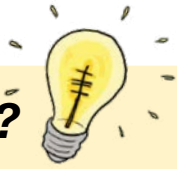


אולי שמעת על מארי קירי, אלברט איינשטיין, אנה פראנק או מארק שאגאל? והאם אתה מכיר יהודים מהאזור או מהשכונה שלך?



- (1) אתה יכול לקרוא את הפרטים של הספור הזה בתנ"ך, בספר בראשית, פרק י"א, פסוק 26
- (2) ספר בראשית, פרק י"ב, פסוקים 2-3

Did you know?



Who are the Jews?

They are the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. About 4,000 years ago, God chose a man called Abram (1) who lived in Ur, in Mesopotamia (modern-day Iraq). God asked him to leave everything for the land He wanted to give him. God told him: "I will make of you a great nation (Israel/the Jewish people), I will bless you, I will make your name great, and you will be a blessing. I will bless those who bless you, and I will curse the one who curses you. All the families of the earth will be blessed in you" (2). As you can read, all human beings, Jews and non-Jews alike, have a place in God's plan from the very beginning.



Do you know any Jewish people other than those featured in the Bible?

Perhaps you've heard of **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** or **Marc Chagall**? And do you know of any in your area or neighbourhood?

- (1) You can read the details of his story in the Bible, from chapter 11, verse 26 of the Book of Genesis
(2) Book of Genesis, chapter 12, verses 2 and 3

¿Lo sabías?



¿Quiénes son los judíos?

Los judíos son descendientes de Abraham, Isaac y Jacob. Hace 4000 años Dios escogió a un hombre llamado Abram (1), que vivía en Ur, en Mesopotamia (Irak actual). Dios le pidió que dejara todo para ir al país que Él le daría. Y le dijo "Yo haré de ti una gran nación (Israel y el pueblo judío) Yo te bendeciré. Y engrandeceré tu nombre. Y tú serás una bendición. Bendeciré a los que te bendicen y maldeciré a quien te maldiga. Todas las familias de la tierra serán bendecidas en tu nombre" (2) Como puedes ver, desde los inicios, todos los seres humanos, judíos y no judíos tienen un lugar en el plan de Dios.



¿Conoces a otras personas judías, además de aquellas que están en la Biblia?

Quizás has escuchado hablar de **Marie Curie**, **Albert Einstein**, **Anne Frank** ou **Marc Chagall**. ¿Conoces más judíos en tu región o en tu vecindario?

- (1) Puedes leer los detalles de su vida en la Biblia, capítulo 11, versículo 26 del Génesis
(2) Libro del Génesis, capítulo 12, versículos 2 y 3



אנטישמיות להסביר לכם מהי אנטישמיות ולמה היא מובילה



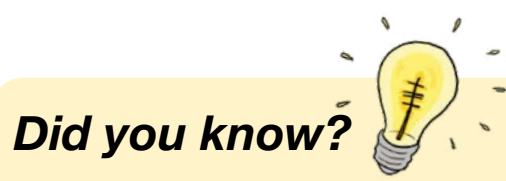
אנטישמיות פרושה לפגוע ביהודים אך ורק בגלל שהם יהודים ולחשב ששכוח לעשות את זה. השנאה הזאת מכרת ונמשכת משחר ההיסטוריה.

אלו היינו אומרים: "כל אלה שאינם יהודים הם מסכנים, צריך להרג אותם ואז העולם שלנו יהיה טוב יותר" - היינו חושבים שזה אבסורד גמור ובלתי מתקבל על הדעת. ובכל זאת, עבור חלק מהאנשים, אם אומרים: "כל היהודים מסכנים, צריך להרג אותם" - הם מסכימים לכך מבלי להידעזע.

יותר ויותר שקרים מופצים על היהודים ברשתות החברתיות, שקרים הטוענים שהם שגורמים לכל הבציעות בעולם.

במהלך מלחמת העולם השנייה (1939-1945) יהודי אירופה נתפסו וששה מיליונים מהם נרצחו, ביניהם יותר ממיליון ילדים. הטבח הזה מכר בשם השואה.

כיום האנטישמיות צפה ועולה מחדש על פני השטח באפן אלים. השנאה הזאת מתחילה בדברים קטנים שנראים לא משמעותיים לכאורה, כמו המלכודת שטמנה הכנפיה של זוף לאבי ואשר מבחינתם הייתה סתם תעלול.



Did you know?



I'll try to explain to you what anti-Semitism is and what it leads to

It's hurting Jewish people just because they're Jewish and believing it's right to do so. This hatred runs throughout history.

If we were to say: "All those who are not Jewish are dangerous, they must be killed and our world will be a better place", we would find that totally absurd and unacceptable. However, for some people, if you say: "All Jews are dangerous, they must be killed", they approve without being shocked.

More and more lies about them are spread on social media, claiming that they are the cause of every problem in the world. During the Second World War (1939-1945), the Jews of Europe were hunted down and 6 million of them were killed, including over 1 million children. This massacre is known as the Holocaust or Shoa.

Today, anti-Semitism is violently resurfacing. This hatred starts with little things that seem insignificant, like the trap set for Avi by Zof's gang, who thought it was just a prank.

¿Lo sabías?



Voy a intentar explicarte qué es el antisemitismo y qué produce

Es hacer daño a las personas judías solamente porque son judías y creer que es correcto hacerlo. Este odio atraviesa la historia.

Si dijéramos: “Todos aquellos que no son judíos son peligrosos, hay que matarlos y así el mundo estaría liberado” encontraríamos eso inaceptable y absurdo. Sin embargo, para algunos si se dice: “Todos los judíos son peligrosos, hay que matarlos”. Lo aprueban sin escandalizarse.

Las redes sociales divulgan cada vez más mentiras, pretendiendo que los judíos son el origen de cada problema en el mundo. Durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), los judíos de Europa fueron perseguidos y 6 millones de ellos fueron asesinados. Más de un millón eran niños. Esta masacre lleva el nombre de Holocausto o Shoa.

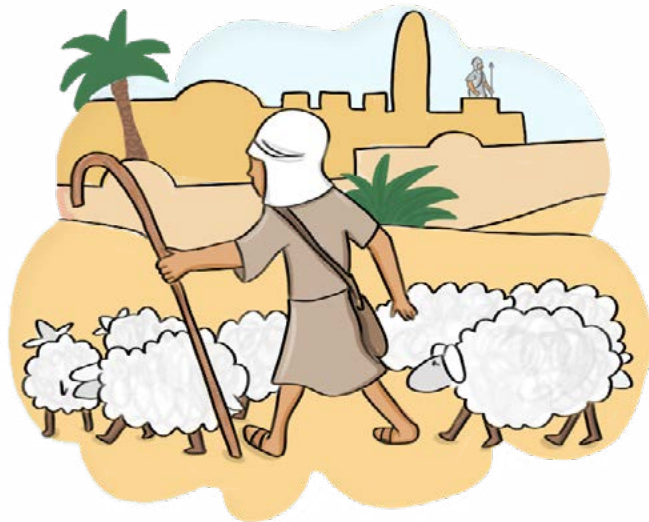
Hoy en día el Antisemitismo resurge con violencia. Esto comienza con cosas insignificantes, como la trampa que los amigos de Zof hicieron a Avi diciendo que sólo era una broma.





הידעת?

יש לי סוד וחדשות טובות לשתף אתכם



אלוהים תמיד יהיה שומר ישראל ורועה ישראל. הוא מזהיר אותנו באמצעות הנביא שלו שכל מי שנוגע בעם היהודי, "נגע בבבת עינו" (1).

בבת העין - אישון העין - זה החלק הרגיש ביותר בגוף, החלק הכואב ביותר כשנוגעים בו. לפגוע ביהודים, להעליב אותם או לאחל להם רעה - הרי זה כמו לתקוף את אלוהים ישירות. גם אם אנשים רבים דוחים אותם, אלוהים לעולם לא ידחה אותם, מכיון שהוא נאמן לברית שכרת אתם (2).

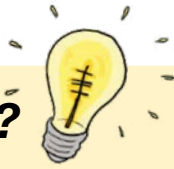
אם יום אחד תמצא את עצמך במצב קשה, אחרי שפעלת בלי לחשב, כמו לוקה או אבי, או מבלי להבין את התוצאות של המעשים שלך, כמו זוף וחבריו, דע שלאֱלוהים יש פתרון ודרך לעזר לך. אפלו אם קבלת החלטה גרועה, אל תפחד לפנות לאֱלוהים ולבקש עזרה. הוא קבל אותך בברכה, מכיון שהוא שומר ומגן והרועה הטוב - גם שלך.



(1) הנביא זכריה, פרק ב', פסוק 8 (או 12)

(2) האגרת אל הרומים, פרק י"א

Did you know?



I have a mystery and good news to share with you

God will always be the Guardian and Shepherd of Israel. He warns us through his prophet that whoever touches the Jewish people, touches the apple of His eye (1).

The apple of the eye is the most sensitive part of the body, the part that hurts the most when touched. To hurt the Jewish people, to insult them or to wish them harm, is like attacking God directly. Even if many people reject them, God will NEVER reject them because He is faithful to His covenant with them (2).

If one day you find yourself in a difficult situation after having acted too quickly like Luca or Avi, or without realizing the consequences of your actions like Zof and his friends, know that God has a solution to help you. Even if you have made a bad decision, don't be afraid to call on God for help. He will welcome you, for He is a protective Guardian and a Good Shepherd for you too.

(1) Prophet Zechariah, chapter 2, verse 8 (or 12)

(2) Epistle (letter) to the Romans, chapter 11

¿Lo sabías?



Tengo un misterio y una buena noticia que compartirte

Dios será siempre el Guardián y el Pastor de Israel. Él nos advierte a través de su profeta que aquel que toca a su pueblo, toca la pupila (niña) de Su ojo (1).

La pupila del ojo es el lugar más sensible del cuerpo, cuando se le toca, produce mucho dolor. Tocar a las personas judías, insultarlas o desearles el mal es agredir directamente a Dios. Incluso, si mucha gente rechaza el pueblo judío, Dios NUNCA los rechazará. Porque Él es fiel a Su Alianza (2).

Si un día te encuentras en una situación difícil por haber actuado rápidamente como Luca, o Avi, o por no haber pensado en las consecuencias de tus actos como Zof y sus amigos. Recuerda que Dios tiene una solución para ayudarte. Incluso, si has tomado una mala decisión, no tengas miedo de pedir ayuda a Dios, Él te acogerá porque Él es un Guardián protector y un Pastor bueno para ti también.

(1) Profeta Zacarías, capítulo 2, versículo 8 o 12

(2) Carta a los romanos, capítulo 11

Hi,

I'd like to tell you a short story about my family.

During the Second World War, in France, due to the prevailing anti-Semitic hatred, Jews were hunted down, arrested and deported to extermination camps by the thousands.

My grandparents, my father and my uncle, who lived on an isolated farm near the Swiss border, hid escaped Jewish people and smuggled them across the border from France to Switzerland, where they were safer.

One day, my grandmother was asked: "Misses Félix, why are you doing this at the risk of your life?" She replied with conviction: "Whoever touches the Jews touches the apple of God's eye". Such was her FAITH. Such was her respect and love for God. Such was her respect and love for the Jewish people. I too, his grandson, love the Lord and therefore the people of Israel, and I stand by them.

Yves Félix

Farmer in Neydens, France

שלום,

אני רוצה לספר לכם סיפור קצר על המשפחה שלי.

היא השיבה בשכנוע: "מי שנוגע ביהודים נוגע בבבת עינו של אלוהים". כזו הייתה האמונה שלה. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לאלוהים. כאלה היו הכבוד והאהבה שלה לעם היהודי.

גם אני, נכדו, אוהב את ה' ולכן את עם ישראל, ואני עומד לצידם.

איב פליקס

איכר בניידנס, צרפת

במהלך מלחמת העולם השנייה, בצרפת, עקב השנאה האנטישמית הרווחת, יהודים ניצודו, נעצרו וגורשו למחנות השמדה באלפים.

סבי וסבתי, אבי ודודי, שגרו בחווה מבודדת סמוך לגבול שוויץ, הסתירו יהודים נמלטים והבריחו אותם מעבר לגבול מצרפת לשוויץ, שם היו בטוחים יותר.

יום אחד נשאלה סבתי: "מיס פליקס, למה את עושה את זה תוך סיכון חייך?"

*Hola,
Quisiera contarte un
pequeño testimonio sobre
mi familia.*

Durante la Segunda Guerra Mundial, en Francia, por causa del odio antisemita que reinaba, los judíos eran rastreados, arrestados y deportados hacia los campos de concentración por miles.

Mis abuelos, mi padre y mi tío que vivían en una granja aislada cerca de la frontera suiza, escondieron personas judías que huían y las hicieron pasar clandestinamente por la frontera de Francia hacia Suiza, donde estarían más seguras.

Un día, le preguntaron a mi abuela: Señora Félix, ¿por qué hace eso arriesgando su propia vida? Respondió con convicción: “Aquel que toca a los judíos toca la niña del ojo de Dios”.

Esa era su FE. Tal era su respeto y su amor por Dios. Tal era su respeto y su amor por el pueblo judío. Yo su nieto, también amo al Señor y al pueblo judío y por eso permanezco a su lado.

Yves Félix

Campesino en Neydens, Francia



A te que lees este album

To you who read this album

אני רואה את הילד הזה



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Este libro electrónico es gratuito. Su apoyo a través de su participación financiera es bienvenido. Esta ayuda nos permitirá seguir con nuestras publicaciones. Mil gracias por su apoyo.

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Nota do editor: nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

Editor's note: A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

Photography Sources

P. 28. Achim Wagner / The Brandenburg Gate illuminated with Star of David and a letter ('Never again, it's now!') as a sign of solidarity with Israel and resistance against anti-Semitism. / 9. Nov. 2023. Berlin, Germany. Photography. 2386250977 Shutterstock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. wibs24 / Prayer / 3. Feb. 2008. Photography. Stock-Fotografie-ID: 172696024 iStock Web. 1. Oct. 2024

P. 31. Anastasiia Stiahailo / Little Girl Closed her Eyes Praying / 8. Aug. 2019. Ukraine. Photography. Stock-Fotografie-ID: 1165716084 iStock Web. 1. Oct. 2024

Other photos: Copyright-free

Imprint | Impressum

Original French text:

Jacqueline Schwerzmann,
adapted by Katia Thiel and
Tamara Merlotti

Hebrew translation:

Tal Fastman

English translation: Laurie Yake

Spanish translation:

Yurico Conde

Part of the sketches:

Gaëlle Pecoraro

Illustrations and Layout:

Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland,

+41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024

En la misma colección

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 2: ¡Qué descubrimiento!

Avi 2: What a Discovery!

אַבִּי 2: אֵיזוֹ תְּגִלִּית!



Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

Avi 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca

אַבִּי 1: שְׁלוֹם Avi, Laura & Luca



Sitios web

Websites

אתרים

- 1 **Un lugar donde esconderse...** Descubre la casa de la familia holandesa Ten Boom y su habitación secreta... 19 mini-videos te permiten entrar a una historia extraordinaria durante la Segunda Guerra Mundial... <https://virtualtour.corrietenboom.com/es>

- 1 **A place to hide...** Discover the home of the Dutch Ten Boom family and their secret room.. 19 mini-videos take you on a journey through an extraordinary story that took place during the Second World War... <https://virtualtour.corrietenboom.com>
- 2 **Discover The iP-Center for Education** and Encounter www.israelperspektive.de/en
It takes today's youth on an adventurous journey to the land of Israel, Judaism and the history of the Holocaust. Their goal is to make the Jewish origin of the Christian faith tangible. They offer various programs for all age groups - specialized lectures, exhibitions, school programs, Escape Room games and more to come.

1 **מקום מחבוא...** גלו את ביתם של בני משפחת טן-בוּם ההולנדית ואת חדר המסתור הסודי שלהם... 19 סרטונים קצרים ייקחו אתכם לסיפור יוצא דופן בזמן מלחמת העולם השנייה... <https://virtualtour.corrietenboom.com/he>

2 **גלו את מרכז iP לחינוך ומפגש** www.israelperspektive.de/heb הפעילות במרכז לוקחת את הנוער בן ימינו למסע הרפתקאות בארץ ישראל, ביהדות ובהיסטוריה של השואה. מטרתנו היא להפוך את השורשים היהודיים של האמונה הנוצרית למוחשיים. אנחנו מציעים תוכניות שונות לכל קבוצות הגיל - הרצאות ייעודיות, תערוכות, תוכניות לבתי ספר, משחקי חדר בריחה ועוד.